



2005 第二届中国北京 国际美术双年展作品集

THE ALBUM OF THE SECOND BEIJING
INTERNATIONAL ART BIENNALE,
CHINA 2005

图书在版编目(CIP)数据

第二届中国北京国际美术双年展作品集 / 中国美术家协会编.

北京: 人民美术出版社, 2005.9

ISBN 7-102-03459-8

I. 第... II. 中... III. 美术—作品综合集—世界—现代
IV. J111

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 106061 号

2005·第二届中国北京国际美术双年展作品集

编者: 中国美术家协会

出版: 人民美术出版社

(北京北总布胡同 32 号, 邮编: 100735)

经销: 新华书店总店北京发行所

制版印刷: 深圳雅昌彩色印刷有限公司

开本: 635mm × 965mm 1/8 印张 73

版次: 2005 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 5000 册

ISBN 7-102-03459-8

定价: 600.00 元

THE ALBUM OF THE
SECOND BEIJING
INTERNATIONAL
ART BIENNALE, CHINA 2005

2005·第二届
中国北京国际
美术双年展
作品集



二〇〇五 北京
BEIJING 2005

人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS
PUBLISHING HOUSE

组织委员会名单

名誉主任：周巍峙 王岐山

主任：李树文 龙新民

副主任：覃志刚 李牧 孙安民
靳尚谊 刘大为(常务) 冯远

委员 (以姓氏笔画为序)：

丁伟 王建琪 王明明 王昱东 王家新
马振川 吕浩才 李荣海 李建华 赵立凡
张显 张建东 范斌 降巩民 段有新
郭文杰 陶勤 黄爱萍 董占顺 解进勇
蒲通 戴志祺

策划委员会名单

总策划：靳尚谊 刘大为 冯远

策划委员 (以姓氏笔画为序)：

丁宁 水天中 王仲 王明明 王镛
孙克 刘曦林 邹文 邵大箴 李荣海
范迪安 袁运甫 翁剑青 陶勤 常宁生
盛杨 詹建俊 薛永年 戴志祺 魏小明

召集人：王镛 陶勤

国际策展人：温琴佐·桑福

LIST OF ORGANIZING COMMITTEE OF THE SECOND BEIJING ART BIENNALE

Honoray Directors: Zhou Weizhi, Wang Qishan

Directors: Li Shuwen, Long Xinmin

Deputy Directors: Qin Zhigang, Li Mu, Sun Anmin,
Jin Shangyi, Liu Dawei, Feng Yuan

Committee Member:

Ding Wei, Wang Jianqi, Wang Mingming,
Wang Yudong, Wang Jiaxin, Ma Zhenchuan,
Lv Haocai, Li Ronghai, Li Jianhua,
Zhao Lifan, Zhang Xian, Zhang Jiandong,
Fan Bin, Jiang Gongmin, Duan Youxin,
Guo Wenjie, Tao Qin, Huang Aiping,
Dong Zhanshun, Xie Jinyong, Pu Tong, Dai Zhiqi

LIST OF CURATORS

Chief Curators: Jin Shangyi, Liu Dawei, Feng Yuan

Curatorial Team:

Ding Ning, Shui Tianzhong, Wang Zhong,
Wang Mingming, Wang Yong,
Sun Ke, Liu Xilin, Zou Wen,
Shao Dazhen, Li Ronghai, Fan Dian,
Yuan Yunfu, Weng Jianqing, Tao Qin,
Chang Ningsheng, Sheng Yang, Zhan Jianjun,
Xue Yongnian, Dai Zhiqi, Wei Xiaoming

Coordinator: Wang Yong, Tao Qin

International Curator: Vincenzo Sanfo

主办

中国文学艺术界联合会
北京市人民政府
中国美术家协会

SPONSORS

CHINA FEDERATION OF LITERARY AND ART CIRCLES
PEOPLE'S GOVERNMENT OF BEIJING MUNICIPALITY
CHINESE ARTISTS ASSOCIATION

后援

中华人民共和国文化部
中央电视台
北京青年报
北京志愿者协会

SUPPORTING ORGANIZATIONS

MINISTRY OF CULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CHINA CENTRAL TELEVISION
BEIJING YOUTH DAILY
BEIJING VOLUNTEERS ASSOCIATION

前言

又是一道“北京金秋最美的风景”，又是一次“中国空前的国际艺术盛会”。继2003年首届中国北京国际美术双年展成功举办之后，2005年9月20日至10月20日第二届中国北京国际美术双年展将在北京中国美术馆和中华世纪坛隆重举行。第二届北京双年展仍然由中国文学艺术界联合会、北京市人民政府、中国美术家协会联合主办。

首届北京双年展结束后不久，负责具体实施此项展事的中国美术家协会就开始着手第二届北京双年展的筹备工作。常设的北京双年展办公室广泛征求意见和策划方案，经中国美术家协会研究重新组织了策划委员会，并邀请意大利策划人温琴佐·桑福加盟。策划委员会拟定了第二届北京双年展的主题和章程。北京双年展办公室通过《美术》杂志等媒体和双年展网站等渠道，向国内外广为发布展览信息，征集参展作品。中国美术家协会与中国驻外使领馆、外国驻华使领馆、国际造型艺术家协会各国委员会、外国有关艺术机构、艺术家和策划人密切联系，协商特邀外国艺术家参展事宜。经过一年多紧张的筹备工作，2005年5月策划委员会集体评选确定了国内外参展艺术家的作品。

第二届北京双年展与首届北京双年展相比，在延续其合理规则和思路的基础上又有所发展。第二届北京双年展延续了首届北京双年展试行的集体策划制度，实践证明这是适合中国国情的行之有效的制度，但本届双年展策划委员人数已比上届适当精简，这样讨论意见更容易集中。首届北京双年展的主题是“创新：当代性与地域性”。第二届北京双年展的主题是“当代艺术的人文关怀”，这一主题既延续了对当代精神的关注，又更有现实问题的针对性。“当代艺术的人文关怀”包括三方面内涵：就艺术的根本功能来说，当代艺术应该关心广大公众的现实生活和审美爱好，为广大公众所理解和接受，才能起到净化灵魂的美育作用；从人类自身的角度来看，当代艺术应该追求人类和平的理想，为构建和谐的人类社会而努力，今年适值世界反法西斯战争胜利60周年，联合国成立60周年，和平作为人类关注的永恒主题更具有深刻的现实意义和历史意义；从人与自然的角度来看，当代艺术应该体现对当代人与自然环境之间关系的深层思考，建立人与自然的和谐关系是涉及人类生存发展的切实问题。总之，我们希望建立艺术与公众的和谐，人与人的和谐，人与自然的和谐。当代艺术贴近广大公众，促进人类自身以及人与自然的和谐发展，达到人类共同寻求的审美境界，是当代人文精神的崇高使命和充分表现。展览期间在北京和合肥召开的国际学术研讨会，将就这一主题展开更广泛、更深入的讨论。

第二届北京双年展延续首届北京双年展确立的原则，坚持以绘画和雕塑作为展品的主要形式。这不仅基于对我国美术创作主流实力的现实考虑，而且也顺应了当代国际艺术绘画回归的潜在趋势，有助于形成中国双年展不同于其他国家双年展的特色，打造北京双年展独特的品牌，最大限度地吸引世界各国擅长绘画、雕塑的众多艺术家参与，为在经济全球化语境中保持文化的多样性做出自己的贡献。目前许多国际艺术双年展流行以视像、装置等新媒体艺术形式为主，虽然标新立异，却往往面貌雷同；而北京双年展坚持以绘画、雕塑等传统艺术形式为主，与其他双年展拉开了距离，凸显了与众不同的特色。正如一位参加

过首届北京双年展的瑞典艺术家所说：在欧美的当代艺术展上绝大多数作品都是视像、装置，在中国能看到如此众多来自不同国度的绘画、雕塑作品，令人耳目一新。绘画、雕塑等传统艺术形式并未因为新媒体艺术形式的出现而过时或消亡，相反这些传统艺术形式在应对新观念、新媒体的挑战过程中不断完善、更新和丰富自身的形态，在当代艺术中日益焕发出新的活力，尤其绘画作为人类创造的最古老的艺术形式，可能拥有最长久的生命、最恒定的审美价值和最大的发展空间。北京双年展是开放的而不是封闭的，是兼容的而不是排他的。我们要求展品以绘画和雕塑为主，但并不拒绝有些向装置延伸的雕塑，有些与摄影结合的绘画。

第二届北京双年展的参展国共69国，规模超过了首届北京双年展的45国，参展作品的艺术质量也有大幅度提升。大概由于首届北京双年展的巨大影响，由于本届北京双年展主题的号召力和绘画、雕塑形式的吸引力，本届报名参展的国内外艺术家的人数和应征作品的数量远远超过上届。这为参展作品的遴选提供了更广的范围，也增加了评审的难度，限于展览场地，很多不错的作品只好忍痛割爱。通过精益求精的评选，普遍提高了参展作品的艺术质量。我们重视作品本身的水平而不是考虑艺术家既有的名声，旨在努力推出具有原创性的新秀，鼓励艺术家以独特的艺术语言表达当代的人文精神。我们欣喜地看到，参加主题展的国内外艺术家都能紧紧围绕着“当代艺术的人文关怀”这一主题创作，作品的简短说明阐释了作者对人文精神的理解，几乎所有参展作品都力求实现深刻的精神内涵与完美的表现形式的统一。

本届北京双年展除了主题展外，仍设有特展和序列展。特展包括“从安格尔到沃霍尔展”、“印象派版画展”、“意大利当代艺术特展”、“俄罗斯当代艺术特展”、“乌兹别克斯坦当代艺术特展”、“黄胄特展”；序列展包括“黄胄师生精品展”、“中国中青年艺术家精品展”、“第十六届国际造型艺术家协会代表大会美术特展”、“和平·繁荣雕塑展”、“少儿美术作品邀请展”等。这些展览可以让中外观众尽情领略跨文化的美妙，享受一道从古典到当代艺术异彩纷呈的视觉盛宴。

“同一个世界，同一个梦想。”——2008年北京奥运会正在日益临近，第三届北京双年展将与北京奥运会同时举办。那时，国际体育盛会与国际艺术盛会互相匹配，北京将向世界展示力与美的双重魅力。

梦想，我们渴望她实现；

世界，我们欢迎你再来！

2005·第二届中国北京国际美术双年展
组 织 委 员 会 、 策 划 委 员 会
2005年9月

PREFACE

This is yet another scenery in the beautiful autumn season of Beijing and the largest international art gathering ever held in China. Following the successful 1st Beijing International Art Biennale in 2003, the 2nd Beijing International Art Biennale will be held in the National Art Museum of China and China Century Monument from September 20 to October 20, 2005. The 2nd Beijing International Art Biennale will still be sponsored by the China Federation of Literary and Art Circles, People's Government of Beijing Municipality and the Chinese Artists Association.

Shortly after the 1st Beijing International Art Biennale, the Chinese Artists Association implementing the exhibition starts the preparation for the 2nd Beijing International Art Biennale. After wide opinion solicitation and scenario planning by the standing Beijing International Art Biennale Office, a new curatorial committee was organized by the Chinese Artists Association, joined by the famous Italian curator Vincenzo Sanfo. Theme and regulations for the 2nd Beijing International Art Biennale was proposed by the curatorial committee. Exhibition information was widely publicized by the Beijing International Art Biennale Office through media such as Art and website of the Art Biennale. Works for the exhibition were also collected. The Chinese Artists Association coordinated closely with Chinese embassies and consulates overseas, foreign embassies and consulates in China, member committees of the International Association of Art, relative foreign art organizations, artists and curators for invitation of foreign artists. With more than one year preparation, works of both domestic and foreign artists for the exhibition were chosen by the curatorial committee in May, 2005.

Compared with the 1st Beijing International Art Biennale, the 2nd Beijing International Art Biennale is further developed based on the appropriate rules and ideas. The 2nd Beijing International Art Biennale continued the collective planning system tried by the 1st Beijing International Art Biennale. This system has been proved as an effective system appropriate in China. But member number of the curatorial committee of this Biennale is reduced, which is favorable for concentration and discussion. The theme of the 1st Beijing International Art Biennale was "Originality: Contemporaneity and Locality". The theme of the 2nd Beijing International Art Biennale is "Humanistic concern of contemporary art", which continues concerns for contemporary spirit and pertinency of realistic problem. There are three meanings for the theme "Humanistic concern of contemporary art": in terms of the basic function of art, the contemporary art shall focus on real life and taste of the public. Only understood and accepted by the public, shall the contemporary art perform the function of psychical purification. From the point of view of human being, the contemporary art shall be in pursuit of peace of human being and contribute to a human society of harmony. This year is the 60 anniversary of the Anti-Fascist War Victory and also the 60 anniversary of foundation of the United Nations. As the permanent theme of human being, peace has profound realistic and historical significance. From the view point of nature and human being, the contemporary art shall reflect deeper consideration between human being of the contemporary age and natural environment. Realizing harmony between man and nature is the basic issue during survival and development of human being. In a word, we want to realize harmony between art and the public, harmony between people and harmony between man and nature. The eminent mission of contemporary humanism is to approach the public, promote harmonious development of man, and realize the pursuit for beauty by human being. International symposium will also be held in Beijing and Hefei during the exhibition, implementing more wide and in-depth discussion of the subject.

The 2nd Beijing International Art Biennale will continue the principle established in the 1st Beijing Biennale—insisting that the main form of exhibit shall be painting and sculpture. This is not only an indication of concern for the mainstream strength of art producing in China, but also an acclimation to painting's comeback which is the potential trend of regression of contemporary international art, which are favorable for forming the different characteristics of this Biennale in China, building the unique brand, attracting maximum participation of various artists accomplished in painting and sculpture, therefore contributing to maintaining diversity of culture in the economic globalization. Currently, many interna-

tional art biennales are in the new media form of video and installations, which are unconventional and easily stereotyped. However, the Beijing Biennale continues the traditional art forms such as painting and sculpture, separating from the other biennales and reflecting the unique characteristics. As pointed out by a Swedish artist, who had participated the first Beijing Biennale, most of works in contemporary exhibitions held in Europe and the United States are video and installation. It's new and refreshing to enjoy so many paintings and sculptures from different countries. The traditional art forms such as painting and sculpture are not out of date or dying out due to emergence of new media art form. On the contrary, these traditional art forms are improving, renovating and enriching themselves during the process of facing challenge of the new idea and media, emanating vigor in contemporary art. Especially for painting, the eldest art form of human being, probably has the longest life, the most invariable beauty and the largest development arena. The Beijing Biennale is open but not close, compatible but not exclusive.

Painting and sculpture are the main form of exhibits; however, sculpture extending to installation to some extent and painting in combination with photograph are not denied.

Participating countries for the 2nd Beijing International Art Biennale is 69, exceeding the 45 countries in the first Biennale, with a significant improvement in the quality of works. Probably due to the wide influence of the first Biennale, the rallying point of this year Beijing Biennale and attraction of paintings and sculptures, domestic and foreign artists singing up and the recruiting works are far beyond that of the last biennale, providing a wider range for selecting the exhibits and also increasing difficulty of appraisal. Due to limit of exhibition space, many works have to be put aside. After careful appraisal, quality of the exhibits is improved. We focus on the works themselves but not fame of the artist in order to introduce new artist of originality and encourage the artist to express contemporary humanism through the unique vocabulary of art. We are glad that both domestic and foreign artists participating the theme exhibition can finish their works according to the theme of "Humanism concern of cotemporary art". Brief description of each works explains understanding of humanism by the artist. All of the works in exhibition are trying to realize integration of spiritual connotation and an ideal representation.

Apart from the theme exhibition, special exhibitions and sequence exhibitions are arranged for the Beijing Biennale. Special exhibitions include "From Ingres to Warhol", "Prints of Impressionism", "The Special Exhibition of Contemporary Art of Italy", "The Special Exhibition of Contemporary Art of Russia", "The Special Exhibition of Contemporary Art of Uzbekistan", "The Special Exhibition of Huang Zhou"; the serialized exhibitions include "Selected Works of Huang Zhou and His Students", "Selected Works of Middle and Young Age Chinese Artists", "Art Exhibition of the XVI General Assembly of International Association of Art", "Peace and Prosperity Sculpture Exhibition" and "Invitation Exhibition of Children's Art Works" etc. These exhibitions provide the domestic and foreign audience with an opportunity of appreciating sweetness of trans-cultures and enjoying a visual feast from classical to contemporary art.

"One World, One Dream", with the coming steps of 2008 Beijing Olympic Games, the 3rd Beijing Biennale will be held along with Olympic Games. Beijing will demonstrate its dual charm of power and beauty to the world, with the international sports event and the international art activity merging into one another.

For the dream, we expect to realize;

To friends of the world, we welcome you back!

Organizing Committee and Curatorial Committee
of the 2nd Beijing International Art Biennale
September 2005

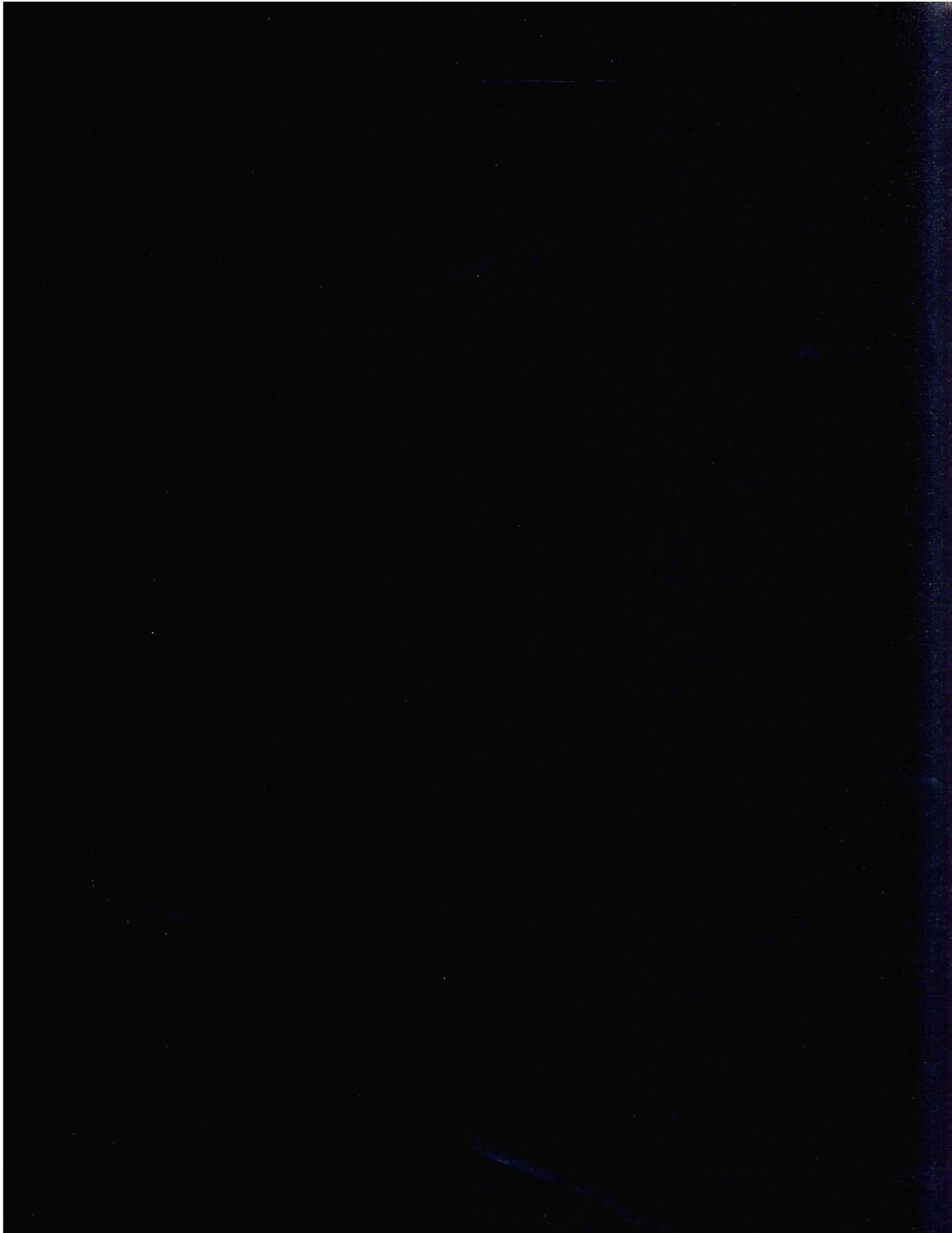
目 录

外国作品	11
中国作品	175
意大利当代艺术特展	275
俄罗斯当代艺术特展	301
乌兹别克斯坦当代艺术特展	329
从安格尔到沃霍尔展	345
印象派版画作品展	373
黄胄特展	465
参展艺术家简历和作品说明	475
索引	565

CONTENTS

<i>The Works of Foreign Countries</i>	11
<i>The Works of the Chinese</i>	175
<i>The Special Exhibition of Contemporary Art of Italy</i>	275
<i>The Special Exhibition of Contemporary Art of Russia</i>	301
<i>The Special Exhibition of Contemporary Art of Uzbekistan</i>	329
<i>From Ingres To Warhol</i>	345
<i>Prints of Impressionism</i>	373
<i>The Special Exhibition of Huang Zhou</i>	465
<i>Curriculum Vitae of Artists and Caption of Artworks</i>	475
<i>Index</i>	565

THE WORKS OF
FOREIGN
COUNTRIES | 作 | 外 |
品 | 国 |

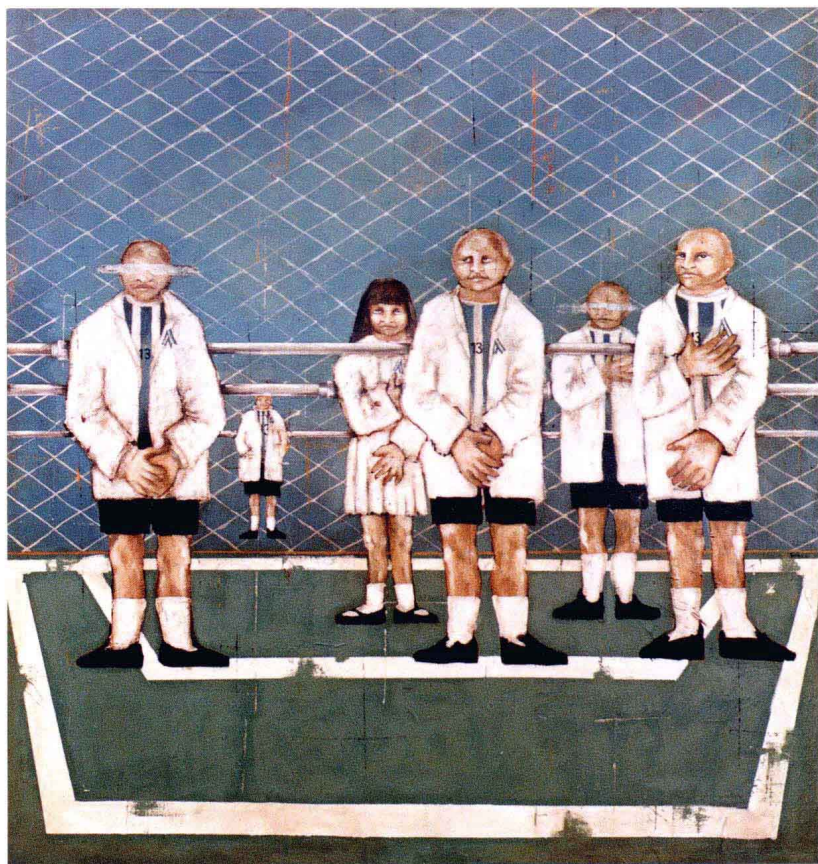


阿根廷
Argentina

安娜·法布里
Ana Fabry

嗨，阿根廷 / 1998 / 布面综合材料 / 146 × 138 厘米

Yo, Argentino / 1998 / mixed media on canvas / 146 × 138cm

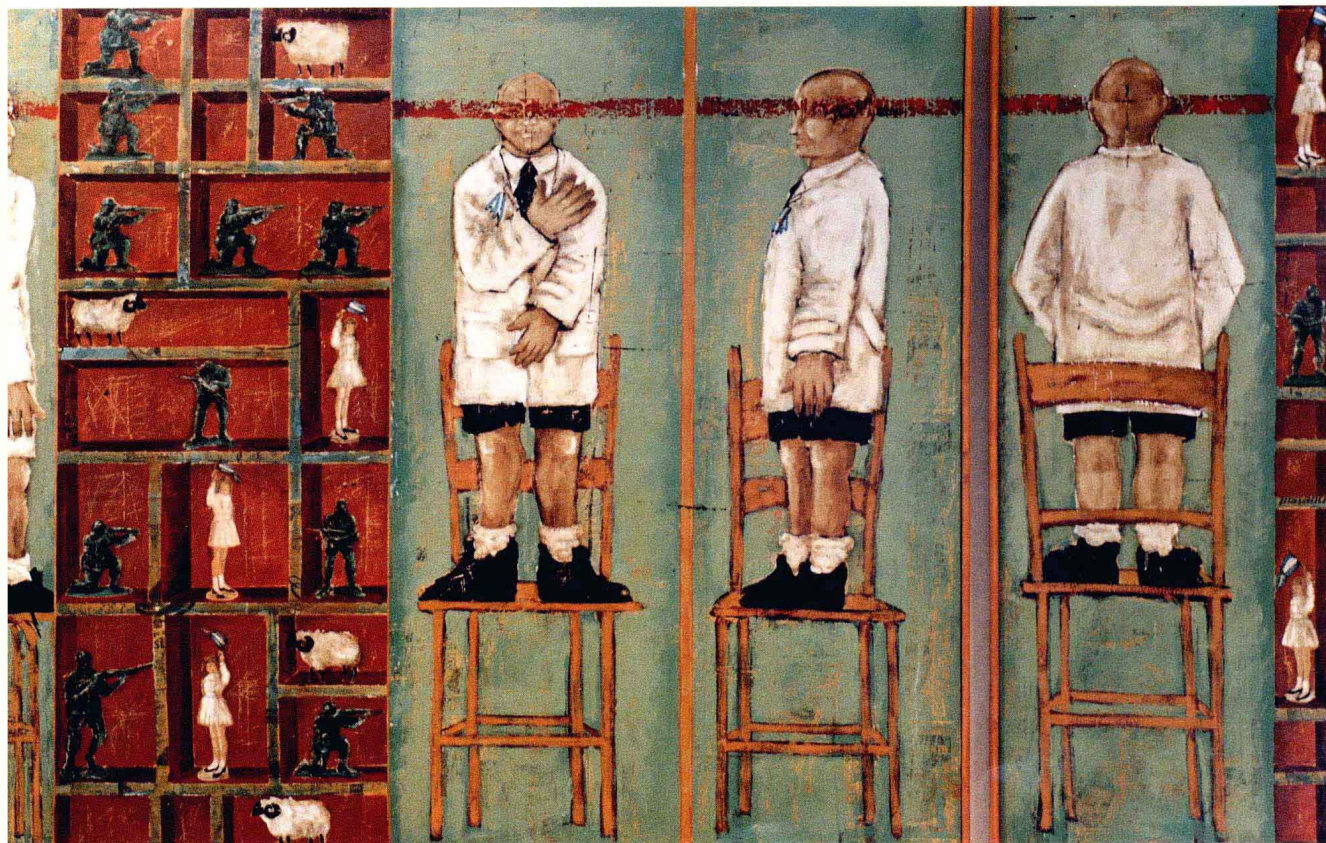


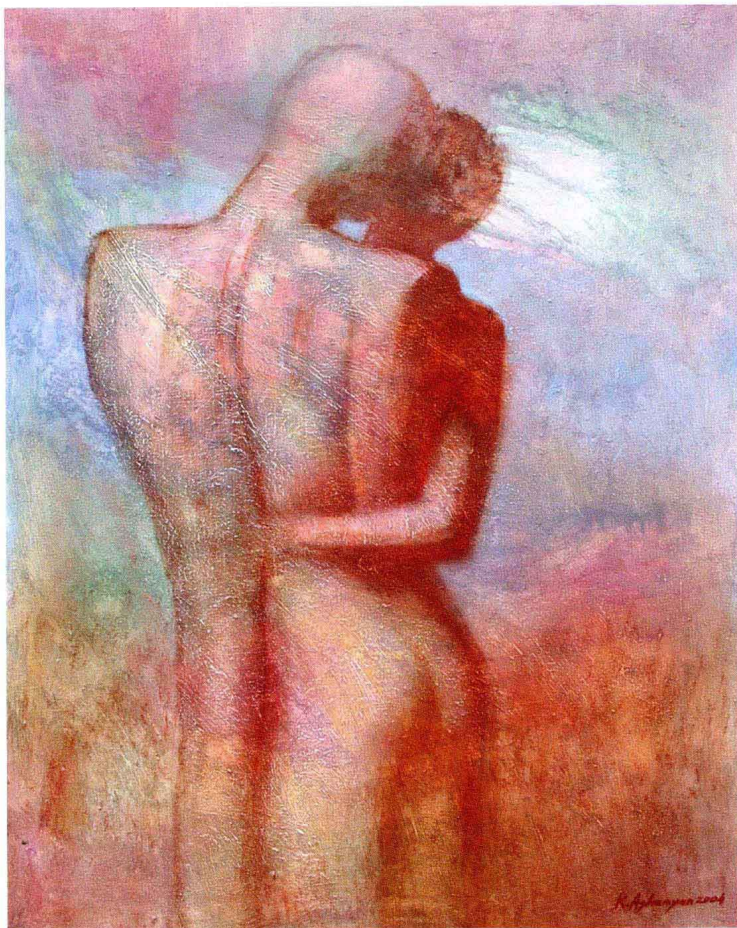
阿根廷
Argentina

安娜·法布里
Ana Fabry

寂静的积聚(双联画) / 1998 / 布面综合材料 /
145 × 189 厘米

Colección de Silencios(diptych) / 1998 / mixed media
on canvas / 145 × 189cm

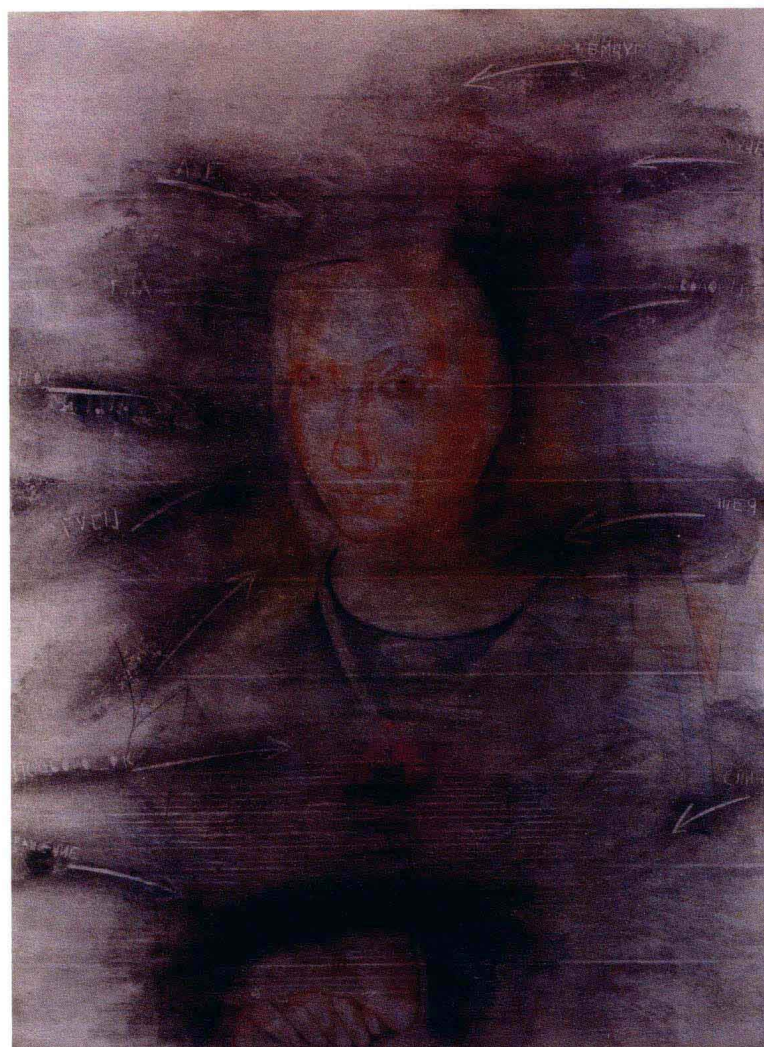




亚美尼亚
Armenia

卡连·阿卡米扬
Karen Aghamyan

同在世界上 II / 2004 / 布面油画 / 90 × 72 厘米
Together in This World II /
2004 / oil on canvas / 90 × 72cm



亚美尼亚
Armenia

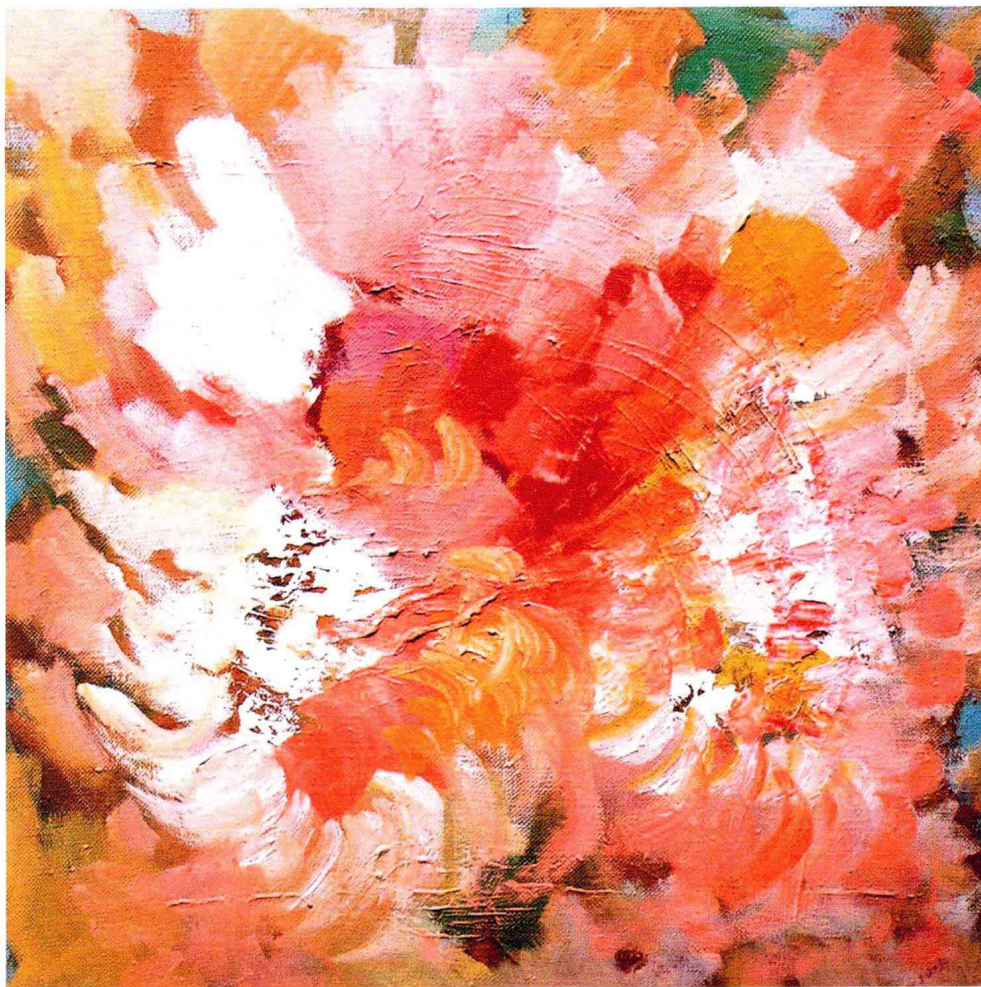
费利克斯·埃贾扎里安
Felix Eghiazarian

文艺复兴的记忆之三 / 2004 / 纸上综合材料 / 76 × 55 厘米
From the "memory of Renaissance" series 3 / 2004 /
mixed media on paper / 76 × 55cm

亚美尼亚
Armenia

卡连·哈瓦吉扬
Karen Hovakimian

北京双年展 2003 / 2003 / 布面油画 / 64 × 64 厘米
Beijing Biennale 2003 /
2003 / oil on canvas / 64 × 64cm

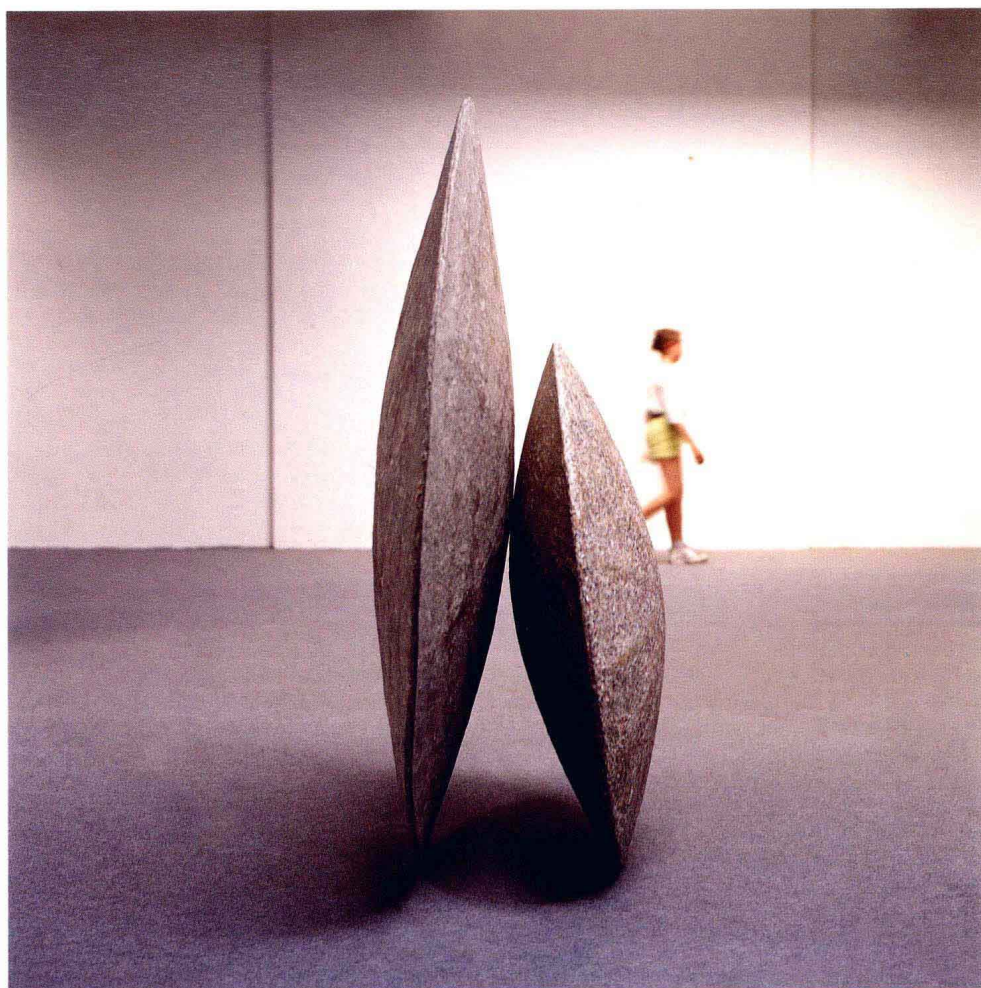


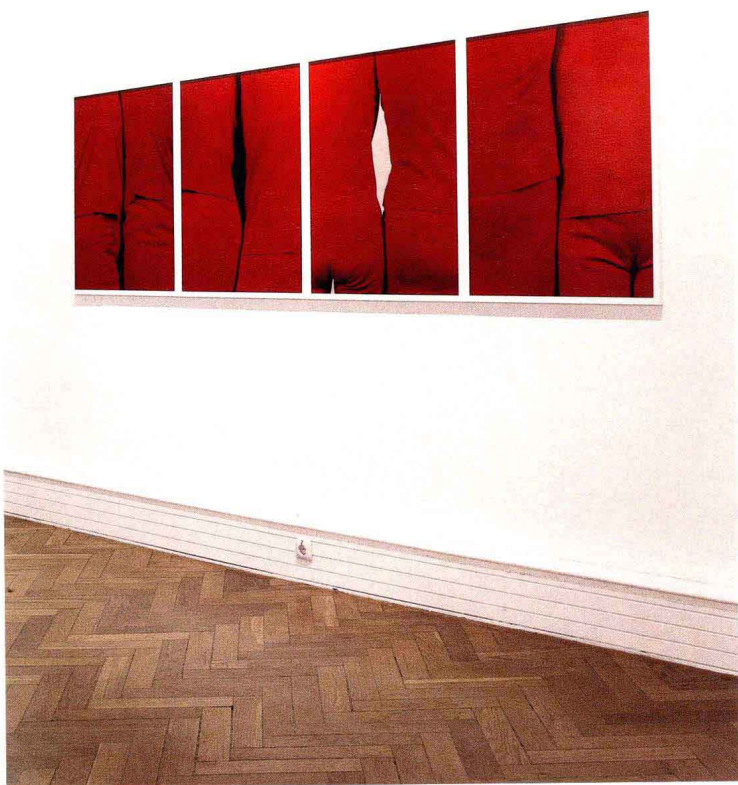
15

奥地利
Austria

托恩·芬克
Tone Fink

镜头变成圆盘 / 1998-2000 / 铁、金属丝、布、漆、纸 /
105 × 32 厘米、150 × 35 厘米
Lens Turn Disc / 1998-2000 / iron, wire,
fabric, papermache, lacquer / 105 × 32cm, 150 × 35cm





奥地利
Austria

玛丽亚·哈恩坎普
Maria Hahnenkamp

无题（两个女人系列）第四部分 / 2001-2005 /

摄影（铝板电脑压印）/ 93 × 292 厘米

Untitled (From The Series "Two Women") 4th-Part / 2001-2005 /

C-prints Laminated on aluminum, framed / 93 × 292cm

澳大利亚
Australia

科琳娜·奥特南-吉拉德
Corinne Othenin-Girard

和平鸽 / 2002 / 花岗岩上青铜 / 38 × 21 × 14 厘米

Peace Dove / 2002 / bronze on granite / 38 × 21 × 14cm



澳大利亚
Australia

科琳娜·奥特南-吉拉德
Corinne Othenin-Girard

人·狗·伞 / 2002 / 花岗岩上青铜 / 27 × 14 × 14 厘米

Man · Dog · Umbrella /

2002 / bronze on granite / 27 × 14 × 14cm

